



مقترح اتفاقية تعاون علمي



بين:

جامعة القرآن الكريم والعلوم الإسلامية (السودان)

وجامعة مالانق الحكومية بجمهورية (اندونيسيا)

في إطار رسالة جامعة القرآن الكريم والعلوم الإسلامية نحو قارة آسيا وتأسيسا على رغبة جامعة مالانق الحكومية بجمهورية (اندونيسيا) في إقامة علاقة تعاون علمي تم الاتفاق بين جامعة القرآن الكريم والعلوم الإسلامية (السودان) طرف أول ويمثلها أ. د. أحمد سعيد سلمان (مدير الجامعة) وجامعة مالانق الحكومية بجمهورية (اندونيسيا) طرف ثان ويمثلها أ. د. أحمد رفيع الدين مدير الجامعة على توقيع اتفاق تعاون علمي وفقا للبنود الواردة أدناه:

المادة (١): مجالات التعاون:

١. المنح الدراسية.
٢. التدريب ورفع القدرات العلمية والبحثية.
٣. البحث العلمي المشترك والتأليف والنشر.
٤. المؤتمرات والندوات العلمية وورش العمل المشتركة.

المادة (٢): الأنشطة المقترحة للتعاون:

تسعى المؤسسة لتحقيق هذا الاتفاق عبر الأنشطة التالية:

١. تبادل زيارات أعضاء هيئة التدريس والباحثين لتنفيذ مجالات التعاون والتقويم المستمر لها.
٢. تقديم منح دراسية لطلاب المرحلة الجامعية (البكالوريوس) وفوق الجامعية.
٣. تقديم فرص دراسية برسوم مخفضة في مرحلتي الدراسة الجامعية وفوق الجامعية.
٤. إقامة بحوث علمية مشتركة في الموضوعات التي تخدم أهداف الطرفين.
٥. تنظيم لقاءات علمية (مؤتمرات - كورسات تدريب - حلقات علمية - دورات تدريب دعوية).
٦. تبادل الخبرات والمعلومات والمطبوعات العلمية التي يصدرها الطرفان.
٧. أي فعاليات أخرى تقترحها المؤسسة ويتم الاتفاق عليها.

٢٠

المادة (٣):

- الأنشطة المقترحة في المادة الثانية تتم بموجب مكاتبات وموافقات مكتوبة على الأنشطة، وطريقة تمويلها، وزمانها، ومكانها.
- أي نشاط من الأنشطة لا بد أن يستوفي الشروط المطلوبة حسب النظم ولوائح الطرفين سواء إن كانت أكاديمية أو إدارية أو في مجال سلوك الطلاب.

المادة (٤): مدة السريان وآليات التنفيذ:

١. يسري هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات من تاريخ توقيعه ويجدد بطلب مكتوب من أحد الطرفين، على أن يتكامل التجديد برد الطرف الثاني كتابة بقبول التجديد.
٢. يمكن تعديل الاتفاق بناء على رغبة الطرفين عبر تبادل المراسلات الرسمية بين الجامعتين، واعتماد التعديل بالتوقيع عليه من مدير المؤسستين، وفي حالة إضافة أي فقرة جديدة أو تعديل في نصوص الاتفاق، تتفق المؤسستان على إلحاقه ويعتبر جزءاً أصيلاً من هذا الاتفاق بعد اعتماده وتوقيعه.
٣. هذا الاتفاق غير ملزم لأي من الطرفين بأي التزامات مالية ما لم ينص عليه في اتفاقيات ملحقة وموقعة من رئيس المؤسستين.
٤. في حالة إنهاء الاتفاق لأي سبب من الأسباب يلتزم الطرفان بإكمال البرامج التي بدأت بموجب هذا الاتفاق.
٥. حرر هذا الاتفاق من نسختين أصليتين باللغة العربية (نسخة لكل طرف).

الموافق له: ٢٠١٥/٨/٢٩ م

التاريخ: ١٤/١١/١٤ هـ



أ.د. أحمد رفيع الدين

مدير جامعة مالانق الحكومية

(اندونيسيا)

(الطرف الثاني)



التوقيع:

أ.د. أحمد سعيد سلمان

مدير جامعة القرآن الكريم والعلوم الإسلامية

(السودان)

(الطرف الأول)



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING



BETWEEN

UNIVERSITY OF THE HOLY QUR'AN AND ISLAMIC SCIENCES (SUDAN)

AND

UNIVERSITAS NEGERI MALANG (INDONESIA)

University of the Holy Qur'an and Islamic Sciences (represented by Prof. Dr. Ahmad Sa'id Sulaiman, the rector, hereinafter referred to as the first party) and Universitas Negeri Malang (represented by Prof. Dr. AH. Rofi'uddin, M.Pd. the rector, hereinafter referred to as the second party). Both parties have a mutual desire to develop and execute an academic and scientific cooperation set forth in this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MoU). This cooperation is forged in conjunction with University of the Holy Qur'an and Islamic Sciences' Asian Outreach Mission and in various of the mission of Universitas Negeri Malang. In consideration of the mutual promises and covenants herein contained, the parties hereto agree as follows:

Article I

Scope of the Cooperation

1. Scholarship
2. Academic and Research Capabilities Training
3. Student exchange, joint Research, reporting and publication
4. Scientific conferences and seminars

Article II

Recommended Programs

Both parties will make their best efforts to execute and carry out the contents of this MoU through the following programs:

1. Teaching staff and researcher exchange program in which the appointed personnel will carry out the designated projects that will be evaluated on a regular basis.
2. Scholarships for selected undergraduate and post-graduate students.
3. Opportunities for low-budget undergraduate and post-graduate studies for selected candidates.
4. Joint research and studies on topics and subjects agreed on by both parties.
5. Scientific meetings such as conferences, trainings, scientific seminars and da'wah trainings.
6. Sharing and disseminating academic experiences/expertise, information and scientific journals published by both parties.
7. Miscellaneous projects proposed and agreed by both parties.

R Ag

Article III

Both parties shall maintain and furnish all correspondences, agreements, accounting records and other relevant documents containing the venues, invoices, methods of payment and duration of the recommended projects. All projects proposed and mutually agreed upon by both parties must comply with any academic, administrative regulations and codes of conduct that bind both universities.

Article IV

Duration and Termination of this MoU and Task Orders

1. This MoU is valid for the period of 5 (five) years commencing on the day of its signing and will be renewed upon the request of either party and the approval of the other.
2. Circumstances may arise when either or both parties desire to make changes to the contents of this MoU. In this case, such changes are subject to written agreements and mutual desire by both parties based on official correspondences by both parties and written agreement signed by the rectors of both parties. Addendum and modifications to this MoU can be made only through mutual written agreements signed by the rectors of both parties, referring to the specific points of the originals.
3. Both parties are not obliged to any financial consequences unless any agreements governing this issue have been made, agreed upon and signed by both parties.
4. Should this MoU terminates for any reasons, both parties are obliged to complete any programs set forth in this MoU.
5. The Arabic originals of this MoU are made in two copies for both parties.

Dated 14-11-1436 Hijriyah

29-8-2015 Julian Calendar



Sealed:

14/11/1436

Prof. Dr. Ahmad Sa'id Sulaiman
Rector, University of the Holy Qur'an
and Islamic Sciences (Sudan)

Signed and Sealed:

Prof. Dr. AH. Rofi'uddin, M.Pd.
Rector, Universitas Negeri Malang (Indonesia)

First Party

Second Party